

DOI: 10.26907/2074-0239-2021-66-4-250-254
УДК 811.411

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ СВЯЗИ В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

© Раушания Гареева, Нияз Фаткуллин, Евгений Хамидов

INTERDISCIPLINARY RELATIONS IN THE CONTEXT OF ARABIC LANGUAGE TEACHING

Raushaniya Gareeva, Niyaz Fatkullin, Evgeny Khamidov

Modern trends in education have affected the system of Islamic education. In this context, Islamic universities are consistently included into the general system of Russian education. They conduct comprehensive research and introduce educational standards, imposing multilevel requirements for the professional training of future bachelors in the system of Islamic education. The article is devoted to the application of interdisciplinary connections in teaching Arabic to students of non-linguistic specialties. The article studies the features of these interdisciplinary connections, their specifics and learning use cases for better acquisition of the Arabic language by students in a non-linguistic environment. It is argued that the disciplines of Oriental and Islamic studies are initially characterized by interdisciplinarity; therefore, the Arabic language and classical Islamic sciences complement each other, facilitating better acquisition of the educational material of all the disciplines under consideration. This article considers the features of interdisciplinary connections relevant to the teaching and learning of the Arabic language, and proposes implementations of these features for the successful acquisition of the Arabic language within the curricula of non-linguistic specialties. These proposals are successfully used in teaching Arabic to students of religious studies and theological specialties.

Keywords: Qur'an, Arabic, Islamic sciences, linguistic features, language.

Современные тренды образования отразились и на системе исламского образования. В этом контексте исламские вузы последовательно включаются в общую систему российского образования, проводятся комплексные исследования, внедряются образовательные стандарты, что предъявляет многоуровневые требования к профессиональной подготовке будущих бакалавров в системе исламского образования. Статья посвящена исследованию междисциплинарных связей при преподавании арабского языка студентам неязыковых специальностей. Авторы рассматривают особенности этих междисциплинарных связей, их специфику и варианты использования для более качественного усвоения арабского языка студентами в неязыковой среде. Утверждается, что для востоковедческих, исламоведческих дисциплин изначально характерна междисциплинарность, поэтому арабский язык и классические исламские науки взаимодополняют друг друга, помогая лучше усвоить учебный материал всех рассматриваемых дисциплин. В данной статье рассматриваются особенности междисциплинарных связей, актуальных при преподавании и изучении арабского языка, предлагаются варианты имплементации этих особенностей для успешного усвоения арабского языка в рамках учебных программ неязыковых специальностей. Эти предложения успешно применяются при преподавании арабского языка студентам, обучающимся на религиозоведческих и теологических специальностях.

Ключевые слова: Коран, арабский язык, исламские науки, лингвистические особенности, язык.

Арабский язык преподается в высших учебных заведениях Российской Федерации в рамках филологических, востоковедческих, исламоведческих дисциплин. И если на филологических направлениях изучению языка уделяется достаточное для неязыковой среды время [Программа «Арабская филология»], то в рамках нефилологических специальностей такой возможности нет, и

тут на долю языка приходится не более 20% учебного времени студентов [Основная профессиональная образовательная программа...]. Для достаточного уровня овладения иностранным языком в неязыковой среде этого явно мало, поэтому возникает необходимость поиска дополнительных инструментов для погружения в изучаемый язык. Для востоковедческих, исламоведче-

ских дисциплин эти инструменты могут быть обнаружены в области междисциплинарных связей.

В первую очередь, стоит пояснить, что мы понимаем под междисциплинарными связями. Междисциплинарность – это свойство современной науки, которая имеет проблемно-ориентированный характер, выражающийся в привлечении нескольких научных направлений для решения одной конкретной задачи [Проективный философский словарь, с. 323]. Также существует понятие «междисциплинарный подход», который, в том числе, может заключаться в использовании методов, понятий и инструментов одной дисциплины для исследований в области другой. Мы остановимся именно на этом междисциплинарном подходе как инструменте для повышения качества преподавания арабского языка в рамках нефилологических дисциплин в неязыковой среде.

Будет не лишним отметить, что процессу изучения языка в принципе присуща междисциплинарность, поскольку язык как средство коммуникации используется не абстрактными говорящими и слушающими в некоей абстрактной ситуации; соответственно, чтобы коммуникация состоялась, важно понимать, кто говорит, когда говорит, где говорит, как говорит и т. д. [Введение в востоковедение, с. 30]. Эти характеристики можно научиться распознавать лишь при междисциплинарном подходе, не ограничиваясь отдельным изучением лексики или грамматики языка. Именно этим объясняется наличие в учебных программах по арабской филологии таких дисциплин, как «Корановедение», «Хадисоведение», «История ислама», «Лингвострановедение» и т. д. То же самое справедливо и для востоковедческих, исламоведческих специальностей.

Как уже было сказано, при обучении в неязыковой среде по неязыковым специальностям возникает проблема с ограниченностью возможностей для формирования языковых компетенций у студентов, в связи с этим междисциплинарный подход в преподавании иностранного языка крайне актуален [Междисциплинарная интеграция в обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов, с. 64–68]. Язык каждого народа служит выразителем его духовной жизни, через язык человек знакомится с традициями и менталитетом народа. В идеале, изучение арабского языка должно способствовать пониманию культурных, религиозных особенностей народов-носителей арабского языка [Зимняя, с. 22]. Когда речь идет об исламоведческом образовании, мы можем с уверенностью утверждать, что без глубокого погружения в арабский язык невозможно освоить целый ряд исламоведческих дисциплин. А поскольку ислам все-

ронне влиял на развитие арабского языка, полноценное овладение языком Корана невозможно без освоения исламских наук и исламоведческих дисциплин.

В первую очередь, на востоковедческих и исламоведческих специальностях актуально изучение арабского языка как языка Корана. Коран оказал огромное влияние на формирование и весь ход развития арабского литературного языка, в широком смысле став фундаментальным источником для обогащения вокабуляра «классического» / литературного арабского языка и выступив основой для систематизации его грамматической структуры. Коран является одной из ключевых причин сохранения арабского литературного языка вплоть до сегодняшних дней, он остается одинаково понятным как для носителей арабского языка, которые являются представителями множества различных региональных диалектов, так и для иностранцев, которые стараются им овладеть.

И несмотря на то, что толкование Корана представляет собой сложную науку, предполагающую широкий кругозор, высокую эрудицию и обширный набор компетенций, фундаментальным аспектом выступает уровень владения арабским языком. В свою очередь, Коран является первоисточником классических исламских наук, таких как фикх (исламское право), тафсир (наука о толковании Корана), акыда (вероубеждение / катехизис) и т. д.

Также с изучением, комментированием Корана связано начало и становление таких разделов арабского языка, как фонетика, риторика, морфология, синтаксис арабского и т. д. Интересно то, что средневековые ученые Арабского халифата, изучавшие Коран, считали арабский язык одной из дисциплин, входящих, выражаясь современным языком, в корановедение. Среди этих ученых можно отметить арабского грамматиста, хадисоведа, комментатора и законоведа из Андалусии аль-Шатиби, считавшего, что науки, относящиеся к Корану, делятся на несколько видов, и один из них это арабский язык, который является «средством понимания смыслов и извлечения (получения) пользы и помощником для познания желаний Всевышнего» [аль-Шатиби, с.198]. На его взгляд, ученый в исламе не получит степень муджтахиды [Ислам, с.168], если не познает в совершенстве арабский язык. «Основным требованием получения данной степени является знание арабского языка, и это не только знание синтаксиса, морфологии, риторики и других разделов языка, а, прежде всего, понимание и интерпретирование значений слов в том или ином тексте» – пишет аль-Шатиби [аль-Шатиби, с.198] (здесь и далее перевод наш – Н.Ф.).

Некоторые междисциплинарные связи между арабским языком и исламским правом можно проследить в отношении способов суждения. Об этом пишет исламский богослов и толкователь Корана аль-Суюты в своей книге «Исследование основ арабского языкознания», объясняя отношения между науками: «Грамматика основывается на осмысленном суждении из текстов так же, как исламское право основывается на осмысленном суждении из текстов» [аль-Суюты, с. 9]. Речь идет о том, что в обеих дисциплинах применяются такие методы вынесения суждений, как *иджма* (единодушное мнение авторитетных лиц по обсуждаемому вопросу), *кьяс* (суждение по аналогии) и пр. Точно так же можно говорить и о Коране как источнике для обеих дисциплин: священной книгой мусульман пользовались и для правовых решений, и для выстраивания грамматики арабского языка. Под нормой арабского языка понимали лингвистические единицы, закрепленные Кораном, именно Коран регулировал употребление слов, их коллокации, правописание, синтаксические типы [Хайрутдинов, с. 83].

Если с точки зрения ислама Коран – это речь Бога, то речь самого пророка Мухаммада можно услышать в некоторых хадисах, передающих прямую речь. Эти два корпуса текстов стали основой для развития таких наук, как риторика, стилистика речи, поэтому неудивительно, что методы описания языковых понятий этих наук и корановедения, хадисоведения во многом совпадают [Резван, 94].

Другой пример тесной взаимосвязи арабского языкознания и исламской науки – это *таджвид*, который представляет из себя свод правил о правильном чтении Корана и включает в себя «фонетику классического арабского языка, ассимиляцию и диссимиляцию согласных, влияние последних на произношение соседних гласных, фразовые и смысловые ударения, паузы и стяжения, постановку дыхания и особые приемы, с помощью которых достигается красота и выразительность чтения» [Ислам, с. 220]. Такие разделы лингвистики, как лексикология и этимология, также, в первую очередь, связаны с изучением лексики Корана [Резван, с. 84].

Понимание специфики междисциплинарных связей между исламскими науками и арабским языкознанием может стать ключом к успешному применению этих особенностей на практике и повысить качество усвоения арабского языка в рамках учебных программ неязыковых специальностей. На наш взгляд, весь процесс изучения арабского языка в рамках таких специальностей можно построить так, чтобы темы, изучаемые в рамках разных дисциплин, взаимно дополняли друг

друга и способствовали закреплению полученных знаний. А поскольку изучение языка начинается с алфавита, соответственно, с фонетики языка, было бы логично одновременно в рамках коранистики брать темы, связанные с таджвидом.

Более глубокому пониманию специфики текста на арабском языке будет способствовать изучение коранических текстов в рамках коранистики и текстов хадисов в рамках хадисоведения; то есть не стоит ограничиваться готовыми переводами текстов в рамках этих дисциплин. Хадисы, как правило, короткие, но крайне емкие по содержанию, и это дает прекрасную возможность познакомиться на практике с полисемантической арабского языка. Как пример можно привести текст хадиса «Закят ал-джасади сыйам» [Ибн Маджа, с. 123], который интересен в рамках изучения арабского языка тем, что даже при условии, что значение всех слов известно, смысл предложения может быть истолкован некорректно.

Изучение исламского права – *фикха*, безусловно, должно быть сопряжено с изучением терминов на арабском языке, начиная с самого понятия «фикх», категорий видов действий («халляль» и «харам», «мустахаб», «макрух» и т. д.). Безусловно, наиболее выигрышный вариант – изучение исламского права хотя бы частично на языке оригинала, например, на базе «Макасид аш-шари'а» («Цели шариата») Джассера Ауды [Джассер Ауда, с. 68]. Так или иначе, лексика, описывающая основы поклонения согласно вероучению ислама, обогатит словарный запас студентов, особенно если будет изучен не только терминологический смысл религиозной лексики, но и другие смыслы.

Корпус лексики классического литературного языка можно усвоить через рассказы о жизни сподвижников, истории о пророках или тексты различных притч, как Коранических, так и из «народного» цикла (например, из цикла Ибн аль-Мукаффа «Калила и Димна» [Ибн аль-Мукаффа]). Восприятие текста на слух может быть отработано при помощи видеоматериалов, таких как сериалы «Луна рода Хашим» [Луна рода Хашим], «Умар» [Умар ибн аль-Хаттаб] и пр. Такого рода материалы помогают в изучении литературного языка и вместе с тем погружают в культурно-исторический, религиозный пласт арабского мира.

В этом контексте уместно упомянуть «Хрестоматию по арабскому языку» Гиргаса В.Ф. и Розена В. [Гиргас, Розен] как пример применения междисциплинарного подхода в изучении арабского языка. Первый блок хрестоматии посвящен пословицам. Пословицы удобны при изучении иностранного языка тем, что, как правило, они краткие и емкие, охваты-

вают широкий спектр разнообразной лексики, являются частью фольклора, тем самым помогают захватить этнографическую составляющую при изучении языка и понять ментальность арабов, их картину мира, логику мышления. Вторая часть хрестоматии состоит из подборки хадисов, которые, как уже было отмечено, знакомят учащегося с другой важной составляющей арабской ментальности – исламом. Третья часть – это короткие исторические анекдоты и выдержки рассказов из различных циклов типа «Тысячи и одной ночи». Далее хрестоматия предлагает отрывки текстов классических произведений таких авторов, как Ибн Хишам (жизнеописание пророка Мухаммада), Ибн Баттута («Тухфат ан-нуззар фи гараиб ал-амсар ва аджаиб ал-асфар» – путевые заметки путешественника 14 века) и т. д. В целом, хрестоматия позволяет познакомиться с широким спектром разнообразных текстов из богатого корпуса арабского языка, позволяя сформировать о нем базовое представление.

Таким образом, в данной статье были рассмотрены особенности междисциплинарных связей, актуальных при преподавании и изучении арабского языка, и предложены варианты имплементации этих особенностей для успешного усвоения арабского языка в рамках учебных программ неязыковых специальностей. Эти рекомендации успешно применяются при преподавании арабского языка студентам, учащимся религиозных и теологических специальностей.

Список литературы

Введение в востоковедение: Общий курс/ Под ред. Е. И. Зеленева, В. Б. Касевича. СПб.: КАРО, 2011. 584 с.

Гиргас В. Ф., Розен В. Арабская хрестоматия для 1-го курса, СПб, [б. и.], 1912. 110 с.

Гончар А. И., Медведева Л. Г., Надеждина Е. Ю., Шатурная Е. А. Междисциплинарная интеграция в обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов // Приоритетные направления развития науки и образования: сборник статей Международной научно-практической конференции. Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2018. С. 64–68.

Джассер Ауда. Цели шариата (руководство для начинающих). М.: Изд-во Марджани, 2015. 193 с.

Зимняя И. А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2013. № 4. С. 16–31.

Ибн аль-Мукаффа. Калила и Димна. М.: Изд-во «Художественная литература», 1986. 304 с.

Ибн Маджа. Суннан (сборник хадисов). Книга 5. Казань: изд-во «Иман», 2002. 201 с.

Ислам: Энциклопедический словарь. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. 315 с.

«Луна рода Хашим» (сериал, 2008). URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/1044431/> (дата обращения: 21.10.21)

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 48.03.01 «Теология» URL: [http://www.kazanrii.ru/Dokumenti/OPOP/opop%2048.03.01%20teologiya%20\(b\).pdf](http://www.kazanrii.ru/Dokumenti/OPOP/opop%2048.03.01%20teologiya%20(b).pdf) (дата обращения: 21.10.21)

Программа «Арабская филология» (бакалавриат) URL: <https://www.orient.spbu.ru/index.php/ru/ofakultete/kafedry/item/70-kafedra-arabskoj-filologii> (дата обращения: 24.10.21)

Проективный философский словарь. Новые термины и понятия. / Под ред. Г. Л. Тульчинского и М. Н. Эпштейна. Предисл. М. Н. Эпштейна. СПб., Алтейя, 2003. 512 с.

Резван Е. А. Введение в коранистику. Казань: изд.-во Казанского университета, 2014. 408 с.

«Умар ибн аль-Хаттаб» (сериал, 2012). URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/734161/> (дата обращения: 21.10.21)

Хайрутдинов А. Г. История арабского языка: начальный курс: Учеб. пособие. Казань: Магариф, 2007. 175 с.

الشاطبي، أبو إسحاق إبراهيم بن موسى بن محمد اللخمي الموافقات، تحقيق: أبو عبد الله مشهور بن حسن آل سلمان، دار ابن عوفان، السعودية، ط1، 7991، ج4، ص891، ج5، ص25. (Аль-Шагиби, Абу Исхак Ибрагим бин Муса бин Мухаммад аль-Лакми. Разрешения (согласия). Саудовская Аравия, Эррият: Дар Ибн Аффан, 1997, т. 1. 367 с.)

السويطي، جلال الدين. الاقتراح في علم أصول النحو، تحقيق: محمود سليمان ياقوت، دار المعرفة الجامعية، 6002. (Суйюты Джалялюддин. Исследование основ арабского языкознания. Издательство «Дар аль-Ма'рифат» при университете, 2006. 497 с.)

References

Al-Shatybi, Abu Ishaq Ibrahim bin Musa bin Mohammed Al Lakhmi (1997). *الموافقات، تحقيق: أبو إسحاق إبراهيم بن موسى بن محمد بن إلهيم بن حسن آل سلمان، دار ابن عوفان، ابن دار سلمان، ط1، 7991، ج4، ص891، ج5، ص25* [Approvals, Investigation: Abu Obeida Shahr bin Hassan Al-Salman, Dar Ibn Afan]. 367 p. Saudi Arabia, V.1. (In Arabic)

Al-Suyuti, Jalal al-Din (2006). *الاقتراح في علم أصول النحو، تحقيق: محمود سليمان ياقوت، دار المعرفة الجامعية، [The Proposal in the Etymology of Grammar]. Commentary: Mahmoud Suleiman Yaqoot, 497 p. University Knowledge House. (In Arabic)*

Dzhasser Auda (2015). *Tseli shariata (rukovodstvo dlia nachinaiushchikh)* [The Goals of Sharia (a Beginner's Guide)]. 193p. Moscow, izd-vo Mardzhani. (In Russian)

Gonchar, A. I., Medvedeva, L. G., Nadezhkina, E. Iu., Shaturnaia, E. A. (2018) *Mezhdistsiplinarnaiia integratsiia v obuchenii inostrannomu iazyku studentov neiazykovykh fakul'tetov* [Interdisciplinary Integration in Teaching a Foreign Language to Students of Non-Linguistic Faculties]. *Prioritetnye napravleniia razvitiia*

nauki i obrazovaniia: sbornik statei Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Pp. 64–68. Penza, MCNS “Nauka i Prosveshchenie”. (In Russian)

Girgas, V. F., Rozen, V. (1912). *Arabskaia khrestomatiia dlia 1-go kursa* [An Arabic Textbook for the 1st Year]. 110 p. St. Petersburg. (In Russian)

Ibn Madzha (2002). *Sunan. Sbornik khadisov. Kniga 5* [A Collection of Hadiths]. 201 p. Kazan, izd-vo “Iman”. (In Russian)

Ibn al-Mukaffa (1986). *Kalila i Dimna* [Kalila and Dimna]. 304 p. Moscow, izd-vo “Khudozhestvennaia literatura”. (In Russian)

Islam: Entsiklopedicheskii slovar' (1991) [Islam: An Encyclopedic Dictionary]. 315 p. Moscow, Nauka. Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury. (In Russian)

Khairutdinov, A. G. (2007). *Istoriia arabskogo iazyka: nachal'nyi kurs* [History of the Arabic Language: A Beginner Course]. 175 p. Kazan, Magarif. (In Russian)

“Luna roda Khashim” (serial 2008) [The Moon of the Hashim Family]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/1044431/> (accessed: 21.10.21). (In Russian)

Osnovnaia professionalnaia obrazovatelnaia programma vysshego obrazovaniia po napravleniyu podgotovki 48.03.01 “Teologiya” [The Main Professional Educational Program of Higher Education in the Field of Training 48.03.01 “Theology”]. URL: <http://www.kazanriu.ru/Dokumenty/OPOP/opop%2048.03>

.01%20teologiya%20(b).pdf (accessed: 21.10.21). (In Russian)

Proektivnyi filosofskii slovar'. Novye terminy i poniatiia (2003) [Projective Philosophical Dictionary. New Terms and Concepts]. 512 p. Edited by G. L. Tul'chinskii, M. N. Epshtein. St. Petersburg, Aleteiia. (In Russian)

Programma “Arabskaya filologiya” (bakalavriat) [Arabic Philology Program (Bachelor's Degree)]. URL: <https://www.orient.spbu.ru/index.php/ru/ofakultete/kafedry/item/70-kafedra-arabskoj-filologii> (accessed: 24.10.21). (In Russian)

Rezvan, E. A. (2014). *Vvedenie v koranistiku* [Introduction to Qur'an Studies]. 408 p. Kazan', izd-vo Kazanskogo universiteta. (In Russian)

“Umar ibn al-Khattab” (serial 2012) [Umar ibn al-Khattab]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/734161/> (accessed: 21.10.21). (In Russian)

Vvedenie v vostokovedenie: Obshchii kurs (2011) [Introduction to Oriental Studies: A General Course]. 584 p. Edited by E. I. Zelenev, V. B. Kasevich. St. Petersburg, KARO. (In Russian)

Zimniaia, I. A. (2013) *Kompetentsiia i kompetentnost' v kontekste kompetentnostnogo podhoda v obrazovanii* [Competency and competence in the Context of Competence Approach in Education]. *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki*. No. 4, pp. 16–31. (In Russian)

The article was submitted on 26.10.2021

Поступила в редакцию 26.10.2021

Гареева Раушания Рауфовна,

кандидат филологических наук,
доцент,

Башкирский государственный
педагогический университет

им. М. Акмуллы,

450106, Россия, Уфа,

Октябрьской революции, 3а.

ru_gareeva@mail.ru

Фаткуллин Нияз Инзилевич,

старший преподаватель,

Российский исламский университет ЦДУМ

России,

450100, Россия, Уфа,

Чернышевского, 5.

niyazfatkullin@yandex.ru

Хамидов Евгений Нафисович,

старший преподаватель,

Казанский федеральный университет,

420008, Россия, Казань,

Кремлевская, 18.

ibnnafis@gmail.com

Gareeva Raushanya Raufovna,

Ph.D. in Philology,

Associate Professor,

M. Akmulla Bashkir State Pedagogical
University,

3a October Revolution Str.,

Ufa, 450106, Russian Federation.

ru_gareeva@mail.ru

Fatkullin Niyaz İnzilevich,

Assistant Professor,

Russian Islamic University TsDUM Russia,

5 Chernyshevskaya Str.,

Ufa, 450100, Russian Federation.

niyazfatkullin@yandex.ru

Khamidov Evgeniy Nafisovich,

Assistant Professor,

Kazan Federal University,

18 Kremlyovskaya Str.,

Kazan, 420008, Russian Federation.

ibnnafis@gmail.com